

ZIBURU CIBOURE

#ÉTÉ 2026ko UDA



8

Dossier : Ciboure une ville pour tous
Dosierra: Ziburu, denendako hiria

14

Travaux en cours
Aribidean diren obrak

25

Un projet intergénérationnel fait vivre la mémoire de Ciboure
Belaunaldien arteko proiektu batek Ziburuko oroimena biziarazten du

XALTAIAN BEST

EKAINAREN 12 - 13 JUN



OSTIRALA
VENDREDI
TIKTARA
GATTISTANEKO
ORKESTRA

12

LARUNBATA
SAMEDI
LIE DETECTORS
NIÑA COYOTE ETA
CHICO TORNADO
XIBEROOTS

13

14



AURKIBIDEA SOMMAIRE

17

22



Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

25



26



8

Ciboure une ville pour tous
Ziburu, denendako hiria...

14

Travaux en cours
Aménagement - Rue Pocalette
Aribidean diren obrak
Pocalette karrikaren antolaketa

16

Travaux achevés
Bukatuak diren obrak

22

Les fleurs de la Nivelle
Urdazuriko loreak

25

Un projet intergénérationnel
Belaunaldien arteko proiektua

26

Festival Xaltaian
Xaltaian jaialdia

Ciboure • Bulletin Municipal • Mairie de Ciboure | Place Camille Jullian | 64500 Ciboure | Tél. 05 59 47 26 06 | mairie@mairiedeciboure.com | www.mairie-ciboure.fr
 Directeur de la publication : Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure | Rédactrice en chef : Sandrine Aycaguer
 Traduction : Argitxu Errotabehere | © Photo couverture : Komcebo | © Photos : Mapirudi | Komcebo | AdobeStock | Aek | Baltsan | Mathieu Vouzelaud |
 Pierre Planchenault | Chloé Habasque | Ville de Ciboure
 Création graphique et mise en pages altergraf | Impression : Aberadère à Bayonne | Ce magazine est imprimé à Bayonne, sur papier recyclé.

ÉDITOIA



Chères Cibouriennes, Chers Cibouriens,

Je tiens d'abord à vous remercier : près de 4 000 d'entre vous se sont déplacés aux urnes, et je suis profondément reconnaissant à celles et ceux qui nous ont renouvelé leur confiance. Cette confiance nous engage et nous oblige à poursuivre, avec enthousiasme et détermination, le travail entrepris depuis six ans pour notre ville. Je souhaite également la bienvenue aux nouveaux élus qui rejoignent notre conseil municipal, et je remercie chaleureusement celles et ceux qui ont siégé au cours du précédent mandat pour leur engagement au service de Ciboure. Je veux aussi saluer tous les agents municipaux. Par leur professionnalisme et leur dévouement, ils permettent à nos projets de voir le jour et à notre ville de fonctionner au quotidien. Depuis 2020, nous avons fait de l'écoute et du dialogue une priorité : près d'une cinquantaine de réunions publiques ont été organisées sur des sujets variés (Encan, stationnement, sens de circulation, travaux...), et j'ai eu le plaisir de recevoir près de 750 Cibouriens lors des permanences que je tiens chaque vendredi après-midi. Pour les six à sept années à venir, nous resterons dans cette dynamique, avec des projets concrets et attendus par tous : développement de la santé avec un pôle médical et un centre de jour, valorisation du patrimoine (cimetière de Socoa, église, Tour de Bordagain), aménagements urbains (rue Pocalette, fronton, place Camille Jullian, espace vert du quartier de Sainte Croix) et poursuite du projet de l'Encan, combinant logements accessibles et activités économiques.

Notre objectif reste clair : faire de Ciboure une ville agréable, qui préserve son environnement, soutient ses habitants et fait perdurer son identité ainsi que ses traditions, tout en s'inscrivant dans une dynamique de modernité. Collectif, concertation, transparence et action : voilà notre boussole pour ce nouveau mandat. Avec mon équipe, nous sommes prêts et pleinement mobilisés pour continuer à faire de Ciboure un lieu où il fait bon vivre.

Milesker aintiz !
 Merci à toutes et à tous pour votre confiance,
Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure

Ziburutar agurgarriak,

Hasteko eskertu nahi zaituztet: zuetariko 4 000 inguru joan zarete bozkatzera, eta haien konfiantza berriz erakutsi digutenei eskerrik beroenak adierazi nahi dizkiet. Konfiantza horrek gure hiriaren alde azken sei urteetan daramagun lana suharki eta deblauki jarraitzera akuilatzen eta behartzen gaitu.

Gure herriko taldean sartu berri diren hautetsiei ere ongi etorria egin nahi diet, eta azken kargu aldian aulkia zutenak zintzoki eskertzen ditut Ziburuko hiriaren zerbitzuko erakutsi duten en-gaiamenduagatik. Herriko langile guztiak ere goretsi nahi ditut. Beren profesionaltasun eta arduratasunari esker, gure proiektuak gauzatuak izan daitezke eta gure hiria egunero ibil daiteke. 2020tik goiti, entzutea eta elkarrizketa lehentasuntzat jo ditugu: berrogeita hamar bat biltzar publiko antolatuta izan dira mota anitzeko gaien inguruan (Encan auzotegia, aparkatzea, zirkulazio norabidea, obrak...), eta 750 ziburutar inguru errezibitzeko atsegina izan dut ostiral arrats guziz segurtatzen ditudan zaintzetan.

Datozen sei/zazpi urteetarako, dinamika horren ildotik jarraituko dugu, denek igurikatzen dituzten proiektu zehatz batzuekin: osasunaren garapena osasun-gune bat eta egunazko zentro batekin, ondarearen balorizazioa (Zokoko hilerria, eliza, Bordagaineko dorrea), hiri-antolaketa (Pocalette karrika, pilota plaza, Camille Julian plaza, Xurito berdegunea) eta Encan proiektuaren jarraipena, bizitegi helgarriak eta jarduera ekonomikoak bilduz.

Gure helburua beti argi da: Ziburu bizitzeko hiri atsegina, goxoa eta arnagarria izatea, bere ingurumena begiratzen, biztanleak sustatzen eta bere nortasuna eta ohiturak iraunarazten dituen, gaurkotasun oldar batean sartuz.

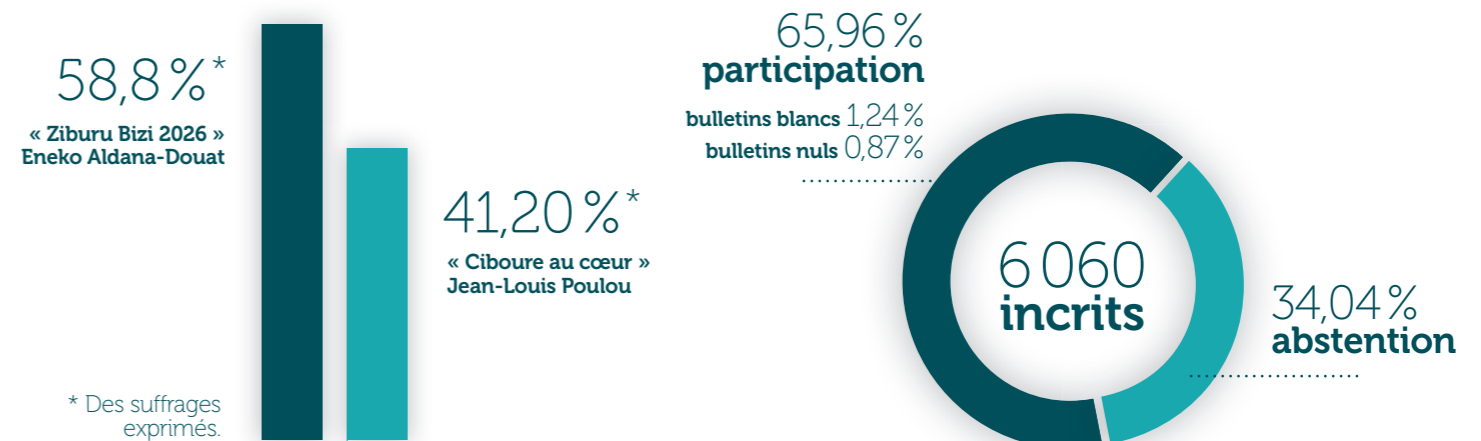
Talde lana, hitzartzea, gardentasuna eta ekintza: hau da gure kargu aldi berriaren iparrorratza. Ni eta nire taldea prest gaude eta Ziburu bizitzeko atsegina den lekua egiteko guziz mobilizatuak.

Mila esker denei erakutsi diguzuen konfiantzagatik.

Eneko Aldana-Douat,
 Ziburuko auzapeza



À l'issue du scrutin municipal du 15 mars 2026, les résultats pour la commune se présentent comme suit :



Le Conseil d'installation



À la suite des élections municipales, le conseil municipal s'est réuni le 21 mars pour sa séance d'installation, marquant le début du mandat. Présidée par le doyen d'âge, M. Lehman, la séance a conduit à l'élection du maire :

Eneko Aldana-Douat à la majorité absolue avec 23 voix.

Le conseil municipal a fixé à **7 le nombre d'adjoints**, puis a procédé à leur élection.

Le maire a procédé à la **lecture de la charte de l'élu local**, rappelant les principes et les engagements qui s'imposent à chaque conseiller municipal.

LA RÉPARTITION DES SIÈGES

Conformément aux règles applicables dans les communes de plus de 1 000 habitants, la liste arrivée en tête obtient la moitié des sièges, soit 15 sièges sur 29. Les 14 sièges restants sont répartis à la proportionnelle entre les listes ayant obtenu au moins 5 % des voix.

À l'issue de cette répartition, la liste « Ziburu Bizi 2026 » dispose de 23 sièges et la liste « Ciboure au cœur » de 6 sièges au sein du conseil municipal.

L'équipe en chiffres

14 nouveaux élus
et une diversité d'âge :

50 ans : âge moyen
22 ans : le plus jeune
78 ans : notre doyen

23 sièges
Ziburu Bizi 2026

6 sièges
Ciboure au cœur



Eneko ALDANA-DOUAT

À l'issue du vote, le maire a présenté, en français et en euskara, les grandes orientations de la mandature, dans la continuité de l'action engagée lors du précédent mandat.

Extrait du discours de M. le Maire Conseil municipal d'installation

Jaun auzapezaren mintzaldiaren zatia Herriko talde berria hautatzeko kontseilua

« Notre projet pour 2026 est clair : poursuivre la construction d'une commune durable, dynamique et solidaire, fidèle à son identité, à son histoire maritime et aux valeurs qui la fondent. Dans un esprit de stabilité et de continuité, nous souhaitons accompagner le développement de notre ville de manière harmonieuse. Cette ambition s'appuie sur l'expérience acquise, l'engagement constant et une équipe pluridisciplinaire aux compétences complémentaires, pleinement mobilisée au service de l'intérêt général.

Elle oeuvre dans une logique d'écoute attentive des habitants, de dialogue constant, de soutien aux initiatives citoyennes et de recherche collective de solutions concrètes aux défis auxquels nous sommes déjà confrontés.

Ce projet est ambitieux, mais avant tout réaliste et réalisable. Il nous engage toutes et tous. »

"2026rako daramagun proiektua argi da: hiri iraunkorra, bizkorra eta solidarioa eraikitzen jarraitzea, bere nortasunari, itsas-historiari eta oinarrizko baloreei jarraituz.

Egonkortasuna eta jarraitutasuna ardatz, gure hiriaren garapena bideratu nahi dugu modu harmoniatsuan. Xede hori bilduriko esperientzian, engaiamendu jarraikian eta arlo anitzeko eta gaitasun osagarrietako talde batean oinarritzen da, interes orokorraren zerbitzuaren alde guziz mobilizatu delarik.

Biztanleak adi entzuteko, haiekin beti trukatzeko eta herri-tar-ekimenak sustatzeko ildotik doa, baita buru egin behar diegun erronkei aterabide zehatzak aurkitzeko bilaketa kolektiboaren ildotik ere.

Proiektu hau ausarta da, baina oroz gainetik, errealista eta egingarria. Denok ekitera akuilatzen gaitu."



Ciboure, une ville pour tous... Ziburu, denendako hiria...



Antton BILLIOTTE
2^e adjoint en charge des travaux

« Agir sur le quotidien des habitants en améliorant concrètement les espaces publics, les mobilités et la qualité de vie. »



... à préserver



Émilie DUTOYA
3^e adjointe en charge de la culture, du patrimoine et de la vie associative

« Faire de la culture un vecteur de lien entre les habitants, accessible à tous, déployé dans toute la commune et au service de la création locale. »

// Culture & associations

- » Développement de l'accueil de résidences d'artistes
- » Maintien d'une vie culturelle accessible et pluridisciplinaire
- * Soutien et accompagnement aux associations



... vivante



Leire LARRASA
1^{re} adjointe en charge de l'éducation, de l'enfance, de la jeunesse et de la politique linguistique

« Accompagner les enfants et les jeunes à chaque étape de leur parcours, en soutenant l'éducation, l'engagement citoyen et la transmission de notre langue et de notre culture. »

// Jeunesse & éducation

- » Soutien aux projets éducatifs et périscolaires
- » Mise en place d'un Contrat Local d'Accompagnement à la scolarité (CLAS)
- » Création d'un conseil municipal des jeunes



... solidaire



Julie BERGARA
7^e adjointe en charge des finances

€ ... bien gérée

« Une gestion rigoureuse permet de financer les projets d'aujourd'hui et de préparer ceux de demain. »

// Gestion et finances

- » Suivi rigoureux de la fiscalité
- » Investissement pour des projets en faveur de la ville
- » Maîtrise de l'endettement
- » Recherche de financements extérieurs

// Dynamique économique

- » Soutien à l'emploi local
- » Accompagnement des activités économiques
- » Valorisation des savoir-faire du territoire
- » Renforcement de l'attractivité de la commune



Jean-Michel DIRASSAR
4^e adjoint en charge de la proximité et de l'environnement

... durable

// Nature en ville

- » Renaturation des espaces urbains
- » Lutte contre les îlots de chaleur

// Énergie

- » Déploiement du solaire public
- » Réduction des consommations énergétiques

// Mobilités douces

- » Développement des pistes cyclables
- » Sécurisation des déplacements piétons

« Engager la ville dans une transition écologique concrète, visible et utile au quotidien. »



Jean-Pierre LEHMAN
6^e adjoint en charge de l'urbanisme

... patrimoniale

« Préserver, transmettre et faire vivre un patrimoine qui fait l'identité et la fierté de Ciboure. »

- » Développement maîtrisé du territoire
- » Priorité au logement des habitants
- » Limitation de l'étalement urbain



... euskaldun

L'Euskara, une langue qui relie les générations
Euskara, belaunaldiak lotzen dituen hizkuntza

Une politique active pour transmettre, partager et faire vivre l'Euskara à tous les âges et dans la vie quotidienne.
Politika bizia, euskara adin guzien artean eta egunerokotasunean transmititzeko, partekatzeko eta biziarazteko.

Transmission, mémoire, apprentissage, usage

- » Petite enfance, écoles, parcours éducatifs, usage quotidien, famille & amis

Culture vivante

- » Expression, événements, création, associations

Vie/Espace publique

- » Communication, signalétique, actions municipales



Transmisioa, oroimena, irakaskuntza, erabilera

- » Lehen haurtzaroa, ikastetxeak, ikasketa ibilbideak, eguneroko erabilera, familia & lagunak

Kultura bizitza

- » Adierazpena, ekitaldiak, sorkuntza, elkarteak

Bizitza/Eremu publikoa

- » Komunikazioa, seinaleak, herriko ekintzak

Les Délégués



Sabrina BERROUET
Conseillère déléguée
en charge de la petite enfance



Marion DUPRAT
Conseillère déléguée
en charge de la ville durable



Sylvain RUIZ
Conseiller délégué
en charge du sport



Pierre
BOLOGNE



Maite
SANSEBASTIAN



Florence
CREPIN

Les Conseillers municipaux de la majorité



Marie-Louise
LECUONA AUGER



Frédéric
VAILLANT



Graziella
IRIGOYEN



Beñat
BILLEREAU



Peio
DUFAU



Jean-Baptiste
YRIARTE



Livia
LAZCANOTEGUI



Benjamin
DRAY



Eneko
SUSPERREGUI-ETCHEPARE

Les Conseillers municipaux de l'opposition



Dominique
NOUHAUD



Françoise
ALBISTUR DUVERT



Thierry
PAILHES



Jean-Louis
POULOU

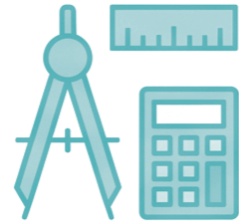


Vincent
FAGET



Pantxika
HACALA

Ciboure au cœur

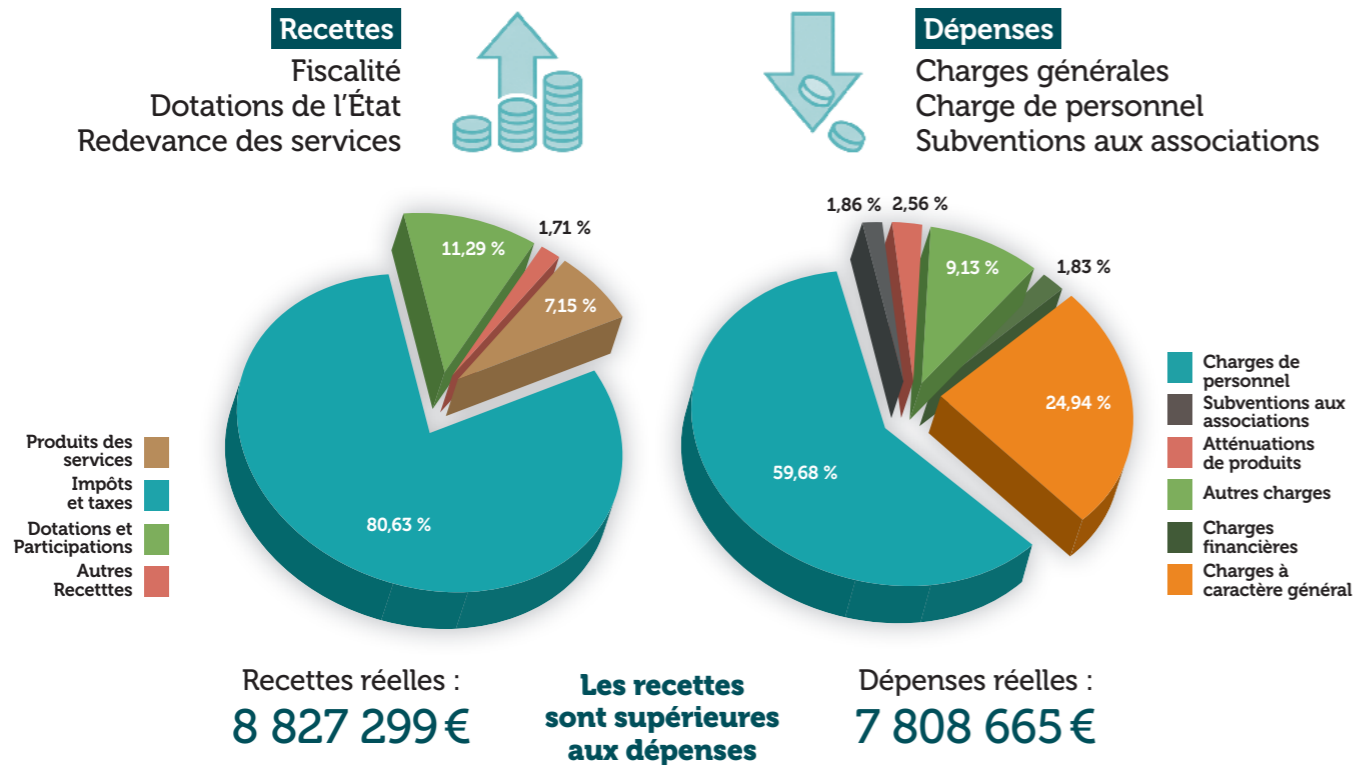


Comprendre notre budget

Dans un contexte économique toujours marqué par la hausse des coûts de l'énergie et des charges de fonctionnement, ce budget traduit la volonté de la municipalité de poursuivre ses investissements au service des habitants, tout en préservant un équilibre financier maîtrisé.

Solidarité, transition écologique, cadre de vie, éducation et modernisation des équipements publics figurent parmi les priorités de cette nouvelle feuille de route budgétaire. **Le conseil municipal a adopté, le 23 avril dernier, le budget 2026 de la commune.**

Fonctionnement



À retenir :
« Ces dépenses assurent le bon fonctionnement de la commune et la continuité des services essentiels à tous les habitants. »

Investissement



Projets d'investissement majeurs



Aménagement de la rue Pocalette et des places Dante Antonini et Tour d'Auvergne :
Budget : 1 400 000 €



Pôle santé centre-ville :
Budget : 350 000 €

Entretien du patrimoine bâti

- » Église : réfection des toilettes = 15 000 €
- » Stade : amélioration des infrastructures = 30 000 €
- » Tour de Bordagain : mission d'architecture = 5 700 €

Transition écologique et cadre de vie

- » Plan LED pour éclairage public = 60 000 €
- » Protection de l'Espace Naturel Sensible des Barthes de la Nivelle = 25 000 €
- » Amélioration de voirie et trottoirs = 400 000 €

À retenir :
« Les investissements permettent de réaliser des projets concrets qui bénéficient directement aux habitants. »

Extrait discours du Maire

« Grâce à une gestion saine et transparente, la commune continue de financer ses services, ses projets et ses investissements tout en préparant l'avenir de façon équilibrée et durable. »

2026ko aurrekontua

Duda-mudazko testuinguru batean, Herriko Etxeak kudeaketa zorrotza mantentzen du bere zerbitzuak eta diru mailako oreka zaintzeko. Bere proiektuak diruztatzen ditu bere baliabideei esker, mailegu menperatu batek osaturik. Gastuek eguneroko zerbitzuak eta ekipamenduen artatzea segurtatzeko bidea eskaintzen dute,

biztanle guztien onurako. Diru mailako egoera sana egoten da, zorpetze menperatuarekin eta emendatuz doan aurrezkiarekin. 2026an, 5 milioi euro inguru inbestituko dira bizi ingurumena hobetzeko: artatua izateko bidea, eremu publikoen antolaketa, ondarearen artatzea eta trantsizio ekologikoa.

$$\text{Capacité d'autofinancement } 1018\ 634\ € + \text{Excédent report année 2025 } 664\ 711\ € = \text{Virement à la section d'investissement } 1\ 683\ 345\ €$$

Travaux en cours Aménagement - Rue Pocalette

La commune poursuit sa dynamique de valorisation du coeur de ville avec l'aménagement de la rue Pocalette, de la place Dante Antonini et de la place de la Tour d'Auvergne.

Ce projet s'inscrit dans la continuité des travaux engagés sur l'avenue Jean Jaurès et la rue Aristide Bourousse, avec une ambition claire : renforcer l'attractivité du centre-ville tout en améliorant le cadre de vie des habitants.

POURQUOI CES TRAVAUX ?

À la suite de la reprise des réseaux d'eau potable et d'assainissement par la Communauté d'Agglomération Pays Basque, des interventions importantes ont été engagées afin de moderniser les infrastructures existantes.

Le projet repose sur une réorganisation complète des usages de la rue afin de mieux partager l'espace public et d'améliorer les conditions de circulation et de sécurité :

➤ **La circulation** est adaptée avec un changement de sens tout en intégrant davantage les déplacements piétons et cyclistes. Le nouveau plan de circulation prévoit une entrée par la place Dante Antonini et une sortie par la place de la Tour d'Auvergne ainsi qu'une sortie du secteur rue Agorette par la rue de la Fontaine.

➤ **Les aménagements de voirie**, auparavant non réglementaires, sont mis en conformité afin de répondre aux normes actuelles de circulation et de sécurité. Cette **mise aux normes** entraîne notamment la suppression d'une grande partie des stationnements tolérés qui gênaient la circulation notamment des piétons et l'accès des secours. Par ailleurs, un garde-corps sera installé au niveau de l'escalier afin de sécuriser des cheminements piétons. Afin de préserver des possibilités de stationnement aux riverains, des **bornes d'accès réservées** viendront réguler les entrées et limiter la circulation.



Projection 3D du futur aménagement de la Place de la Tour d'Auvergne.

➤ Cette requalification s'accompagne également d'une **modernisation de l'espace public** avec des matériaux plus qualitatifs et mieux intégrés au caractère patrimonial de cette rue, notamment grâce à l'utilisation de la pierre et du béton désactivé. Le projet comprend aussi l'installation de nouveau mobilier urbain ainsi qu'une végétalisation renforcée avec la plantation d'arbres et de végétaux.

ZERGATIK OBRA HORIEK?

Euskal Hirigune Elkargoak edateko uraren eta saneamenduaren sareak konpondu ondotik, esku hartze handiak abiatuak izan dira jadanik dauden azpiegiturak gaurkotzeko. Proiektua karrikako erabileren berrantolaketa oso batean oinarritzen da, eremu publikoak hobeki partekatzeko eta zirkulazio eta segurtasun baldintzak hobetzeko gisan:

➤ Zirkulazioa egokitu da norabide aldatuekin, oinezkoen eta txirindularien joan-jinak gehiago kontuan hartuz. Zirkulazio plan berriak Dante Antonini plazan kokatuko du sarbidea. Bi aterabide sortuak izanen dira, bata Auverniako Dorreko plazan eta bestea Agorreta karrikan, Iturriko karrikatik.

➤ Lehen arauzkoak ez ziren bide antolaketak arauen araberakoak izanen dira, gaurko

zirkulazio eta segurtasun arauak betetzeko gisan. Arauen arabera ezartzeko lanen ondorioz, orain arte onartuak ziren aparkatzeen gehiena kenduko dira, oinezkoen zirkulazioa eta sokorritzaileen sarbidea tratatzen zutelarik. Bestalde, baranda bat ezarria izanen da eskaileran, oinezkoen bidea segur ezartzeko gisan. Herritarrei aparkatzeko aukera uzteko xedez, haiei soilik baimenduriko sarbide batzuek sartzeak eta zirkulazioa mugatuko dituzte.

➤ Zaharberitze lan horiekin batera, eremu publikoak gaurkotua izanen da kalitate handiagoko ekaiekin, karrikaren ondare-izaerarekin bat datozenak, besteak beste kenduriko harriak eta betoia berrerabiliz. Proiektuak hiriko altzari berriak ezartzea ere bane hartzen du, baita landareztatze handiagoa, zuhaitz eta landare batzuen landatzearekin.

UN CHANTIER EN BONNE VOIE

Les aménagements de la rue Pocalette, du passage René Choquet, des ruelles adjacentes et du secteur jusqu'à l'église sont désormais entièrement achevés. Les travaux ont permis la réalisation des nouveaux revêtements, l'aménagement des espaces verts ainsi que la modernisation des équipements de gestion des eaux pluviales. Le chantier se poursuit désormais sur le secteur de la Tour d'Auvergne.



Rue Pocalette.



Rue Pocalette, église Saint Vincent et Maison Ravel.

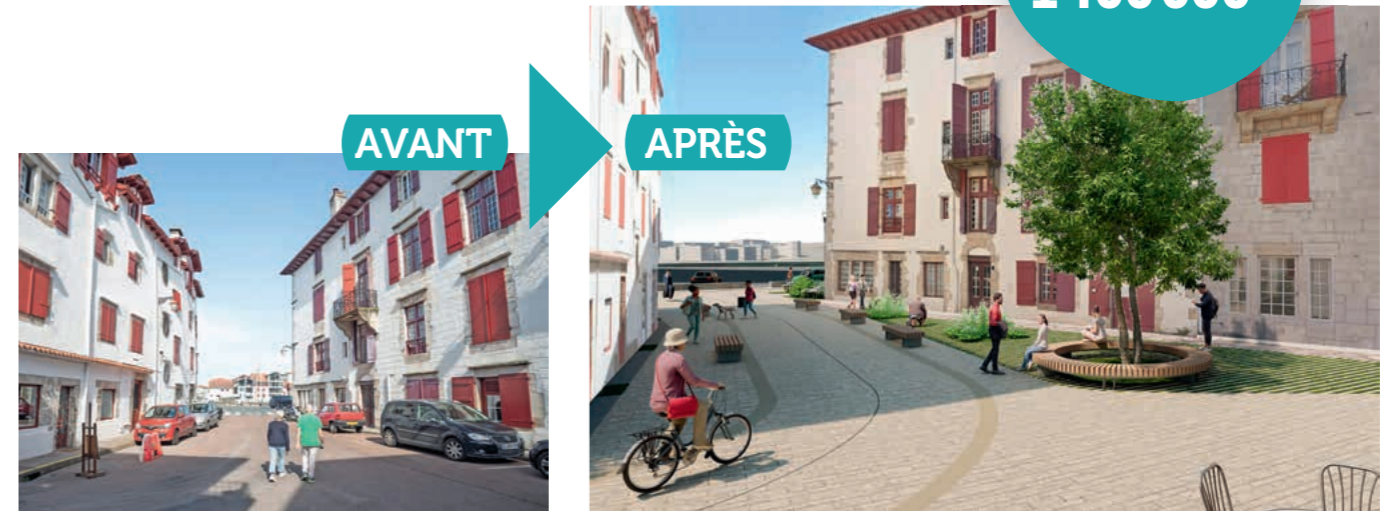


Passage Henri Petit de Meurville.



Passage René Choquet.

BUDGET
1 400 000 €



Ce projet d'envergure contribuera à redonner toute sa place à ces rues emblématiques, en conciliant patrimoine, modernité et qualité de vie.

Travaux **Bukatuak** achevés **diren obrak**

Avenue Jean Jaurès - Avenue Mitterrand / Rue Bourousse - Ruelle Boga Boga



- Requalification complète des voiries
- Places de stationnement payantes avec bornes minutes, désimperméabilisées
- Cheminements piétons drainant
- Grenailage, signalétique
- Plantations et mobilier



La zone de rencontre : partageons la rue autrement !

Une zone de rencontre est un espace où tous les usagers partagent la rue en toute sécurité.

À retenir :

- Les piétons sont prioritaires
- La vitesse est limitée à 20 km/h
- Les cyclistes peuvent circuler dans les deux sens
- Le respect et la vigilance de chacun permettent une circulation plus apaisée

Ce type d'aménagement favorise les déplacements doux, sécurise les abords des commerces et des habitations et reste plus agréable à vivre au quotidien.

Saviez-vous ?

« Le plateau de ralentissement est conforme. S'il paraît "brutal", c'est souvent que l'on dépasse la limitation de vitesse. Elle est limitée à 20 km/h. Adaptez votre allure ! »



Plaine des sports / Kirol Zelaia

- Faciliter les accès aux équipements publics, notamment sportifs et culturels
- Aménagement global du site
- Espaces modernisés et fonctionnels
- Sécuriser les abords de la zone et réduire la vitesse

« Un équipement renforcé pour les usagers. »





Axe D810 - Du viaduc à Kechiloa D810 errepidea Zubibidetik Kexilora

- Réfection des enrobés
- Reprise des trottoirs

« Amélioration du confort
et de la sécurité en partenariat avec
le Conseil Départemental 64 »

Avenue de l'Océan Itsas etorbidea

- Sécurisation du site suite à un glissement de terrain
- Stabilisation des sols, drainage et réfection de la chaussée & remise en état des réseaux
- Réaménagement paysager et cheminements piétons



9 arbres malades
abattus
17
arbres replantés

« Un espace entièrement sécurisé
et réaménagé pour les usagers. »



Après le semis,
place au travail
silencieux
de la nature.



Parking Kattalin Aguirre Kattalin Aguirre aparkalekua

- 82 places – 1 070 m² réaménagés
- Désimperméabilisation complète des places
- Meilleure gestion des eaux pluviales

Chaque intervention est conçue comme une opportunité d'améliorer l'existant, au-delà de la simple réparation, en intégrant des aménagements durables et qualitatifs. Par exemple, la réfection d'un parking déformé par des racines d'arbres s'accompagne d'une désimperméabilisation, et non d'une simple remise en état.

Transition écologique Trantsizio ekologikoa

CENTRE TECHNIQUE MUNICIPAL HERRIKO ZENTRO TEKNIKOA

Grâce à cette nouvelle installation, la commune engage une stratégie de production locale d'électricité visant à réduire sa facture énergétique et à développer une production d'énergie propre capable de couvrir, à terme, plus de la moitié des besoins des bâtiments municipaux.



L'électricité produite sera directement utilisée pour alimenter une partie des équipements de la Ville dans le cadre d'un dispositif d'autoconsommation collective. Le surplus sera quant à lui revendu.

Cette démarche permettra ainsi de réduire les coûts liés aux dépenses énergétiques et de limiter l'impact de la hausse des prix de l'énergie sur les finances communales.

Ce projet s'inscrit dans une politique plus large menée par la municipalité en faveur de la transition énergétique et de la maîtrise des dépenses publiques. Celle-ci comprend également la modernisation de l'éclairage public, l'extinction nocturne des lumières ainsi que le développement d'une flotte de véhicules électriques.

À travers ces actions, la Ville entend renforcer progressivement son autonomie énergétique tout en diminuant son empreinte environnementale.

À retenir :

- 391 panneaux photovoltaïques installés (800 m²)
- 165 000 € d'investissement
- 229 000 kWh produits chaque année
- Plus de 50 % des besoins municipaux bâtis

« Préservons les ressources,
produisons localement. »



Patrimoine communal Herriko ondarea



FONTAINE / ITURRIA

- Remise en eau
- Redonner vie à ce lieu emblématique, tout en préservant son authenticité.
- Signalétique



CIMETIÈRES COMMUNAUX / HERRIKO HILERRIAK

- Cimetière marin de Socoa : rénovation des murs d'enceinte, travaux de peinture, amélioration du colombarium & création de nouveaux emplacements
- Cimetière Sainte-Croix : reprise des allées
- Entretien et valorisation des sites

« Des interventions pour préserver la qualité et la dignité des lieux. »



Journée internationale des droits des femmes

À l'occasion de la Journée internationale des droits des femmes, le CCAS de Ciboure, s'est mobilisé autour d'une action de sensibilisation aux violences faites aux femmes. Dans ce cadre, 5 000 sacs à pain ont été distribués dans les boulangeries du territoire, accompagnés du violentomètre, un outil simple permettant d'identifier les com-

portements violents au sein du couple et de favoriser la prise de conscience. Les CCAS remercient chaleureusement les boulangeries partenaires pour leur engagement, qui a permis de diffuser largement ce message de prévention au cœur du quotidien.

Missions CCAS GEUZaren betekizunak

Le Centre Communal d'Action Sociale, acteur de proximité, a pour mission d'accompagner les publics fragiles, de prévenir les situations de vulnérabilité et de renforcer le lien social par des actions concrètes et accessibles à tous.

À travers des initiatives variées menées tout au long de l'année, le CCAS accompagne les habitants à chaque étape de la vie.

Hurbileko eragilea den Gizarte Ekintzarako Udal Zentroak jende ahulenak laguntzea, ahultasun egoerak baztertzea eta gizarte lokarria indartzea du betekizun, denei helgarriak zaizkien ekintza zehatzen bitartez. Urte osoan zehar eramaniko mota anitzeko ekimenen bitartez, GEUZak biztanleak laguntzen ditu bizitzaren urrats guzietan.

Repas seniors à la cidrerie : un moment de partage apprécié

Le CCAS de Ciboure a organisé un repas destiné aux seniors sur le thème de la cidrerie, réunissant de nombreux participants dans une ambiance chaleureuse et conviviale. Ce moment de rencontre a permis à chacun de partager un agréable instant. Cet événement s'inscrit dans une démarche plus large portée tout au long

de l'année, avec plusieurs temps forts destinés à maintenir le lien social, favoriser l'autonomie et lutter contre l'isolement.

Ces rendez-vous sont spécialement pensés pour tous les retraités qui souhaitent continuer à profiter d'activités collectives et de moments de convivialité.

Pour les prochains RDV :
Inscriptions au CCAS
3 rue Ramiro Arrue
☎ 05 59 47 92 87



Ces réalisations s'inscrivent dans une démarche globale d'amélioration du cadre de vie, de transition écologique et d'entretien du patrimoine communal.

Obra horiek bizi ingurumena hobetzeko, trantsizio ekologikorako eta herriko ondarea artatzeko urraspide orokor batean sartzen dira.



Les Fleurs de la Nivelles : des hortultrices /fleuristes locales :

Ciboure voit fleurir un nouveau commerce : « Les Fleurs de la Nivelles », installé avenue Jean-Jaurès, face au trinquet Ttiki. Derrière ce projet, Haizea Billiotte et Mélanie Ugarte, véritables passionnées, qui cultivent depuis plusieurs années leurs propres productions aux Serres de la Nivelles.



FLEURS LOCALES ET PRODUCTION DE SAISON

La boutique propose des fleurs coupées, plantes ornementales, aromatiques et plants de légumes, tous issus de leur production ou de celle de producteurs locaux soigneusement sélectionnés. Haizea et Mélanie ont à cœur de valoriser la production locale et de mettre en avant la richesse de la terre, tout en respectant la nature et les cycles des saisons. Ce commerce se distingue par sa singularité productive et artisanale : le matin est consacré au travail sur le sol, aux semis, aux récoltes et à l'entretien des fleurs dans les champs à Urrugne, rappelant que derrière chaque bouquet se cache le savoir-faire de véritables productrices. Les fleurs, tributaires de la météo et des ravageurs, sont cultivées en quantités limitées, ce qui assure des produits uniques et de qualité.

UN LIEU CONVIVAL ET CRÉATIF

La boutique mêle objets de récupération et meubles anciens, créant un espace chaleureux et familial. Un atelier sera installé à l'étage : il permettra de proposer des activités en petit groupe. Pendant la belle saison, les participants pourront aller au champ pour reconnaître les fleurs, les récolter et confectionner leurs bouquets. En hiver, des ateliers autour des fleurs séchées et créations florales originales seront proposés, pour continuer à partager la passion des fleurs toute l'année.

AU SERVICE DE LA VIE LOCALE

Haizea, installée dans sa commune natale, apprécie particulièrement la vie de quartier et la proximité entre commerces, qui favorise solidarité et convivialité.

L'ouverture de « Les Fleurs de la Nivelles » s'inscrit dans la volonté de la commune de redynamiser le quartier, récemment rénové : réfection de la voirie, aménagement paysager, circulation pacifiée et nouveaux logements. L'installation de ce commerce dans une ancienne agence immobilière contribue à créer un tissu économique vivant et attractif. Une fromagerie et un pressing sont également attendus prochainement, renforçant l'offre locale.



Ziburun, "Les Fleurs de la Nivelles" (Urdazuriko loreak) saltegi berria ireki dute bi baratzezainek. Beren loreak, landareak eta sasoiako ondoak hazten dituzte, tokiko ekoizle batzuek osaturik. Loreei buruzko tailerrak ere proposatuko dituzte urte osoan zehar. Saltegiaren irekitzea berriki zaharberria izan den auzotegi baten bizkortzean sartzen da, saltegi berriak jartzen direlarik eta tokiko bizitza indartzeko xedea hor dagoelarik.

Korrika: euskara biziarazteko oldar kolektiboa

La Korrika : un élan collectif pour faire vivre l'euskara

Bi urtetarik behin, Korrikak Euskal Herria zeharkatzen du, euskararen aldeko sinbolo azkar baten gisan. Euskararen irakaskuntza-faboretan antolatutako aldizkako lasterketa horrek milaka parte hartzaile mobilizatzen ditu, gau eta egunez.

Aurten ere, herritarrak mobilizatu dira Ziburutik iragan delarik. Gaueko bietan iragan bada ere, elkarrekin eta familiak hurbildu dira saldoan lasterketan parte hartzeko eta euskarari atxikiak direla adierazteko. Une azkar horrek euskarak lurraldean duen bizitasuna eta ondoko belaunaldiari transmititzeko xede partekatua irudikatu ditu.

Herriko Etxeak oldar horrekin bat egin du arrunt. Kaskarotenea ikastolak eta San Mixel



La Korrika est une course relais organisée tous les deux ans au Pays basque pour soutenir l'enseignement et la transmission de l'euskara. Elle mobilise largement la

population, de jour comme de nuit, autour de la défense de la langue basque.

À Ciboure, l'événement a rassemblé de nombreux participants malgré un passage à deux heures du matin, illustrant l'attachement local à cette langue. La commune s'est fortement impliquée, notamment avec la participation de l'ikastola Kaskarotenea et l'Ecole Saint Michel à la Korrika Ttiki et des structures d'accueil (crèche, centre de loisirs) qui ont aussi organisé leur propre relais. Ces actions montrent l'importance donnée à la transmission de l'euskara dès le plus jeune âge et l'engagement concret du territoire pour faire vivre cette langue au quotidien.



ikastetxeak Korrika Ttiki parte hartu dute, eta haurtzarora eta gazteria arloko harrera egiturek ere ospakizunean parte hartu dute handizki. Korrika iragan den egunaren bihar-menean, haurrek ere parte hartu dute beren aldizkako lasterketan: haurtzaindegian, ttipi-ttipiek ekitaldia ezagutu dute jarduera egokituen bitartez, eta aisialdi zentroan haurrak eta animatzaileak aldizkatu dira giro alai eta parte hartzaile batean.

Ekimen honek euskara ttipi-ttipitik transmititzeko garrantziaren lekuko dira eta Herriko Etxeak euskara egunero sustatzeko daraman engaiamendua ere erakusten dute, partekatze, ikasketa eta giro goxoko uneak sortuz.



2026ko euskal liburu eta disko azoka

Salon du livre et du disque 2026



Ziburuko 7. Euskal Liburu eta Disko Azoka ekainaren 6an iraganen da herriko plazan eta inguruetan, Baltzan elkarteak eta ARGIA hedabideak antolatuz. Euskara hutsezko ekoizpenei osoki eskainia, euskarazko sorkuntzaren erakusleho paregabea bilakatu da, Euskal Herri osoko bisitariak erakartzen dituena:

- 40 argitaletxe,
- 120 m salmahai,
- Ziburuko eskoletako haurrak kantuz,
- mahai inguruak,
- liburu aurkezpenak,
- kontzertu laburrak,
- umorezko saioa, marrazkilarik
- bertsolarien bat-bateko emanaldiak

Euskaraz baikara: euskara hutsez bete dezagun plaza.

La 7^e édition du Salon du Livre et du Disque Basques de Ciboure organisé par l'association Baltzan et le média ARGIA se tiendra le samedi 6 juin sur le fronton et ses alentours. Intégralement dédié à la production en euskara, Ziburuko Azoka est devenu une référence de la création en euskara qui attire des visiteurs de tout Euskal Herria : 40 maisons d'édition, 120 m de stands, table ronde, présentations de livres, mini-concerts, stand up, performance de dessinateurs et bertsolari. Pendant une journée le coeur de Ciboure va battre intégralement en basque et l'euskara y retrouver sa place naturelle.



Un projet intergénérationnel fait vivre la mémoire de Ciboure

Belaunaldien arteko proiektu batek Ziburuko oroimena biziarazten du



Stage théâtre échanges intergénérationnels.

Entre 2025 et 2026, la Ville de Ciboure a porté un projet culturel original réunissant jeunes et seniors autour de la mémoire de la commune. Mené en collaboration avec la compagnie Urdin, ce projet a donné naissance à une création théâtrale sensible et collective.

Tout commence à l'été 2025, avec la **collecte de témoignages de seniors du club Iduski Ederra**. Leurs souvenirs, enregistrés sous forme de podcasts, interrogent l'évolution de la ville, les lieux de vie d'autrefois et l'identité cibourienne.

Ces récits ont ensuite servi de matière première à **un stage de théâtre** organisé en février 2026. Sept jeunes participantes, âgées de 14 à 16 ans, ont exploré l'écriture, le mouvement et l'improvisation pour créer un spectacle itinérant dans l'enceinte du CIAP Les Récollets - Errekoletok.

Encadrées par la compagnie Urdin, elles ont imaginé une oeuvre originale mêlant passé, présent et futur, allant jusqu'à projeter une ville transformée à l'horizon 3000. Leur création, entièrement écrite et interprétée, a été présentée lors d'une **restitution publique**, devant une cinquantaine de spectateurs.

Entre émotion, humour et réflexion, ce projet a permis un véritable dialogue entre générations. En faisant résonner les voix du passé avec celles de la jeunesse, il a offert une vision vivante et partagée de l'histoire et de l'avenir de Ciboure.



Stage théâtre.



Collecte témoignage.



Restitution publique.

2025 eta 2026 artean, Ziburuko Herriko Etxeak ohiz kanpoko kultura-proiektu bat eraman du, gazteak eta adinekoak elkarretaratu hiri oroimenaren inguruan. Urdin konpainiarekin elkarlanean eramanik, proiektu hori antzerki-sorkuntza hunkigarri eta kolektibo bat bilakatu da.

2025eko udan hasi zen dena, Iduski Ederra elkarte adinekoen lekukotasunen bilketarekin. Podcast moduan grabaturiko oirizapenek hiriaren bilakaera, nortasuna eta behialako bizi lekuak galdekatzen dituzte.

Ondotik, kontakizun horiek lehengai gisa erabiliak izan dira 2026ko otsailean antolatutako antzerki ikastaldian. 14 eta 16 urte arteko zazpi gaztek idazketa, mugimendua eta inprobisazioa landu dute, ikuskizun ibiltari bat sortzeko Errekoletok AOlZan.



Restitution publique.

Urdin konpainiaren ardurapean, iragana, oraina eta etorkizuna nahasten dituen antzezlan berezia asmatu dute, 3000. urtearen epemugako hiri eraldatu baten ikuspegia ere aurkeztuz. Haiiek berek idatzi eta antzezturiko sorkuntza aurkeztua izan da ikastaldi ondoko ikuskizun publiko baten denboran, berrogeita hamar bat ikusleren aitzinean.

Zirrara, umorea eta gogoetaren artean, proiektu horrek belaunaldien arteko egiazko elkarriketa ahalbidetu du.



Festival Xaltaian

Le festival est de retour en 2026 !

Une programmation toujours aussi éclectique et un format qui fait désormais sa signature : une soirée familiale au cœur du quartier de Socoa puis une soirée festive sur le fronton !

Le vendredi 12 juin, la place Koxe Arbiza vous invite à une nouvelle escapade musicale avec Tiktara et Gaitistaneko Orkestra : une soirée rythmée, entre traditions revisitées et sonorités festives, à partager en famille ou entre amis !

Le samedi 13 juin, le fronton vibrera avec Lie Detector, Niña Coyote et Chico Tomado et Xiberoots : rock, énergie brute et influences multiples feront monter la température pour une soirée intense et inoubliable ! Gratuit, populaire, ouvert à toutes et à tous, Xaltaian Best marque le début de l'été et s'impose comme un rendez-vous incontournable de la côte labourdine !

Au programme !

12/06 > PLACE KOXE ARBIZA > 20:00

➤ 20:00 - Gaitistaneko Orkestra

➤ 21:30 - Tiktara

13/06 > FRONTON > 20:00

➤ 20:00 - Lie Detector

➤ 21:30 - Niña Coyote et Chico Tomado

➤ 23:00 - Xiberoots

Jaialdia berriz etorriko da 2026an!

Egitarau beti bezain eklektikoa, eta ezaugarri bihurtu den formatua: familia-gaualdia Zokoko auzotegiaren bihotzean, eta besta giroko gaualdia pilota plazan!

Jaialdia berriz etorriko da 2026an!

Ekainaren 12an, ostirala, Koxe Arbiza plazak musika-ihesaldi berri batera gomitatuko gaitu Tiktara eta Gaitistaneko Orkestrarekin: erritmoz josiriko gaualdia, berrikusiriko tradizioak eta besta giroko soinuen artean, familiar edo lagun artean gozatzeko!

Ekainaren 13an, larunbata, pilota plazak Lie Detector, Niña Coyote et Chico Tomado et Xiberoots artistekin durundatuko du: rocka, kemen gordina eta inspirazio anitzak! Tenperatura igoko da gaualdi bizi eta ahaztezin baterako!

Urririk, herrikoia eta denei irekia, Xaltaian Best ekitaldiak udaren hastapena markatzen du eta Lapurdiko kostaldeko hitzordu nagusi gisa nabaritzen da!

Egitaraia!

06/12 > KOXE ARBIZA PLAZA > 20:00

➤ 20:00 - Gaitistaneko Orkestra

➤ 21:30 - Tiktara

06/13 > PILOTA PLAZA > 20:00

➤ 20:00 - Lie Detector

➤ 21:30 - Niña Coyote et Chico Tomado

➤ 23:00 - Xiberoots

Programmation Dates clés



Repas Terre et mer
Vendredi 24 juillet

Fête du Thon
Samedi 25 juillet

Partie de pelote
Mercredi 12 août

Cinéma en plein air
Dimanche 23 août



Tiktara.

La Boîte à Tutti

Une approche sensible pour les tout-petits



La Boîte à Tutti est un outil innovant qui utilise la danse et la musique pour soutenir le développement des jeunes enfants, en mettant l'accent sur le langage non verbal : le mouvement, le rythme, le regard et la relation.

Conçue par un collectif d'artistes intervenant en crèches, elle propose des supports simples et modulables pour enrichir les pratiques professionnelles et favoriser l'exploration motrice et sensorielle des enfants.

Nous avons eu le plaisir d'accueillir le collectif pour le spectacle 3pM destiné aux tout-petits, suivi d'une formation en partenariat avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque et le Collectif Tutti, dédiée aux pro-



fessionnels de la petite enfance et de la culture. Cette expérience a permis aux équipes de découvrir concrètement l'approche et d'enrichir leurs pratiques au quotidien.

Nous avons également fait l'acquisition de la Boîte à Tutti et sommes, à ce jour, les seuls sur notre agglomération à en disposer.

Une initiative qui illustre notre engagement à proposer un accueil toujours plus qualitatif, innovant et adapté aux besoins des jeunes enfants.

Ciboure part en livre - Ziburu hartu liburu

Du 16 juin au 17 juillet

Uda heroien lelopean
2026ko Ziburu Hartu Liburu: heroiak ohoretan

Du 16 juin au 17 juillet 2026, Ciboure accueille la 9^e édition de Ciboure part en livre, dans le cadre de Partir en Livre.

Chaque été, livres et histoires investissent la ville pour aller à la rencontre du public à travers des lectures, ateliers, spectacles et animations. Cette édition met en avant le thème « Nos petits et grands héros », célébrant aussi bien les figures du quotidien que les personnages extraordinaires qui nourrissent l'imaginaire. Avant même le lancement officiel, les élèves de Ciboure auront l'occasion de rencontrer des acteurs du livre. Parmi **les temps forts**, le public pourra découvrir l'exposition interactive « Qui a refroidi Lemaure ? » à la médiathèque François Rospide, une enquête immersive à vivre tablette en main. Le concert dessiné Le Petit Oiseau de Feu, mêlant musique et illustration, promet également un moment poétique et captivant.

Plusieurs journées thématiques rythmeront l'événement :

- **17 juin**, place aux **héros littéraires et mythologiques** avec contes, ateliers et spectacles
- **24 juin**, un **jeu de rôle mythologique** invitera les participants à créer leur propre aventure.
- **10 juillet**, la journée des **héros ordinaires** mettra à l'honneur les mémoires locales à travers expositions et déambulations contées.

➤ **11 juillet**, les héroïnes seront célébrées avec lectures, créations artistiques et spectacles immersifs.

Le festival se clôturera le 17 juillet par une projection en plein air du film Irati de Paul Urkijo Alijo, une œuvre épique inspirée de la mythologie basque.



Furtives - Compagnie La Baleine Cargo

Gratuit et ouvert à tous, avec certaines activités accessibles sur réservation.

Télécharger le programme ici :



Cyrano - Compagnie Hecho en casa.

Ziburu Hartu Liburu ekitaldiaren 9. edizioa 2026ko ekainaren 16tik uztailaren 17ra iraganen da "Gure heroi txiki eta handiak" gaiaren inguruan. Udako jaialdi horrek publikoari irakurraldiak, tailerrak, ikuskizunak eta ekitaldiak proposatuko ditu, hala eguneroko heroiak nola alegiazkoak ohoretan ezarritik. Estreinaldia baino lehen, ikasle batzuk liburua-aren munduko profesionalekin bilduko dira. Une nagusien artean: erakusketa interaktibo bat mediatekan, kontzertu marraztu bat, baita zenbait gaikako egun ere mitologiako heroei, rol jokoei, heroi arruntei eta emazte heroei eskainirik.

Jaialdia Irati filmaren aire zabaleko emanaldiarekin bukatuko da. Urririk eta denei irekia, denak irakurtzera, sortzera eta heroiaren mundua ikertzera gomitatzeko ditu.

Retour en images sur le spectacle Kankarro

Accueillie en résidence à Ciboure à deux reprises ces deux dernières années dans le cadre du soutien de la Ville aux artistes, la compagnie a présenté Kankarro. Elle nous a emportés dans un univers poétique mêlant cirque et danse, inspiré de la culture de la pomme au Pays Basque. Entre corps suspendus et mouvements aériens, un moment à la fois sensoriel et plein de douceur. Dans le cadre des actions d'Éducation Artistique et Culturelle (EAC), un parcours de 5 ateliers a été proposé autour de l'accueil de la compagnie et du spectacle. Les élèves de l'école Marinela ont découvert l'acrobatie, la manipulation d'objets et la création de scénettes avant d'assister à une représentation scolaire. Ces spectacles ont été accueillis dans le cadre d'EKO Pyrénées de cirque, un projet de coopération cofinancé par l'Union européenne via le programme Interreg POCTEFA 2021-2027.



© Mapitutti



Retour sur la Joko Eguna 2026 2026ko Joko Egunaren berri

Près de 160 élèves de maternelle issus des trois écoles de la commune ont participé à la Joko Eguna, une matinée ludique et éducative consacrée aux métiers du sauvetage et de la sécurité.

Au programme : une série d'ateliers permettant aux enfants de découvrir les rôles essentiels des pompiers, des policiers et des sauveteurs. Ils ont également appris les bons réflexes à adopter en cas d'urgence, notamment comment passer un appel aux secours, le tout dans une ambiance joyeuse et conviviale, sous un beau soleil printanier.

Tout au long de la matinée, les enfants ont ainsi pu apprendre en s'amusant, avant de se retrouver pour un pique-nique partagé, moment de détente très apprécié de tous.

Une très belle édition 2026, riche en découvertes et en sourires !

Hiriko hiru ikastetxeetako ama eskolako 160 ikasle inguruk parte hartu dute Joko Egunean, sokorri eta segurtasun arloko lanbideei eskainiriko heziketa-goiz jostagarria.

Egitaraua: haurrei suhiltzaileen, polizia-kideen eta sokorritzaileen funtsezko betekizuna ezagutzeko bidea eskaintzen dien tailer andana bat. Larrialdi baten kasuan hartu beharreko ohitura onak ere ikasi dituzte, hala nola sokorritzaileak nola abisatu, hori dena giro alai eta goxoan, udaberriko eguzki ederraren azpian.

Goiz osoan zehar, haurrak ikasten eta jolasten ibili dira, elkarrekin kanpoko bazkaria partekatu aitzin, denek atsegin izan duten une lasaia. 2026ko edizio ederra, irakaspenez eta irriz beterik!



Musika, mediatekaren gomita La musique s'invite à la médiathèque

Jusqu'à juillet, la médiathèque de Ciboure propose l'emprunt d'instruments de musique. Une occasion idéale pour découvrir de nouvelles sonorités, s'initier à la pratique musicale ou tout simplement se faire plaisir.

Plusieurs instruments sont mis à disposition. Les usagers peuvent ainsi emprunter des guitares classiques ou électriques, un clavier, un cajón, un handpan, un ukulélé ou encore une guitare basse.

Afin de garantir une expérience complète, la plupart des instruments sont accompagnés d'accessoires. Accordeurs pour guitare, méthodes d'apprentissage, amplificateurs et casques sont fournis pour permettre à chacun de tester, jouer et créer dans les meilleures conditions.

Gratuite et ouverte à tous les publics, cette opération est menée en partenariat avec Biblio64. Une belle opportunité pour faire entrer la musique dans le quotidien et, pourquoi pas, révéler de nouvelles vocations.

Uztaila arte, Ziburuko mediatekak musika tresnak maileguz hartzeko aukera luzatzen dizue. Soinu berriak ezagutzeko, musika-jardueran aritzeko edo soilik gozatzeko aukera bikaina.

Zenbait musika tresna utziak dira denen esku. Horrela, erabiltzaileek gitarra akustiko edo elektrikoak, gitarra bat, kaxoi bat, handpan bat, ukelele bat edota baxu bat har dezakete maileguz.

Espereintzia osoa segurtatzeko gisan, musika tresna gehienak osagarriekin utziak dira. Gitarra-errendako akordatzaila, ikasketa liburuak, amplifikagailuak eta kaskoak ere esku utziak dira, bakoitzak probatzeko, jotzeko eta sortzeko aukera ukan dezan baldintza hobereenetan.

Urririk eta denei irekia, ekintza hori Biblio64 elkartearekin lankidetzan eramana da. Musika egunerokotasunean sarrarazteko eta zergatik ez, bokazioak pizteko aukera paregabea.



Festival Ravel 2026 Ciboure

Une édition spéciale : Ravel & l'Espagne

Rendez-vous du 26 août au 5 septembre Iberia de Claude Debussy, le Boléro, Alborada del gracioso ou la Rapsodie espagnole de Maurice Ravel sont autant d'œuvres qui nous rappellent que la France et l'Espagne entretiennent une relation ancienne et musicalement particulièrement féconde.



À l'occasion du cent cinquantième anniversaire de Manuel de Falla en 2026, le Festival Ravel vous propose de faire le voyage entre Espagne moderne et Espagne rêvée.

- Jeudi 27/08 - Eglise Saint Vincent
- Vendredi 28/08 - Eglise Saint Vincent
- Samedi 29/08 - Eglise Saint Vincent
- Jeudi 03/09 - CIAP Les Récollets - Errekoletok

- Vendredi 04/09 - CIAP Les Récollets - Errekoletok
- Samedi 05/09 - CIAP Les Récollets - Errekoletok

Programme complet et réservations : www.festivalravel.fr



Histoparty « Mon quartier, mon patrimoine »

Un moment de partage autour de la mémoire locale

Le samedi 25 avril, le CIAP Les Récollets - Errekoletok a accueilli une Histoparty dédiée à l'histoire et au patrimoine des quartiers.

Habitants, curieux et passionnés se sont réunis pour partager souvenirs, témoignages, photographies et objets, dans une ambiance conviviale et riche en échanges.

Au fil de l'après-midi, de nombreuses contributions ont permis à chacun d'évoquer la mémoire de son quartier : édifices emblématiques, évolution des rues et des paysages, mais aussi anecdotes du quotidien qui font toute la richesse de l'histoire locale.

Ces moments de partage contribuent à enrichir la connaissance du territoire et viendront nourrir les futurs projets du Pays d'art et d'histoire.

GROUPE ZIBURU BIZI 2026

Une équipe municipale, ce sont des femmes et des hommes engagés au quotidien pour faire avancer la commune et répondre, de manière concrète, aux attentes des habitants. Derrière chaque projet, chaque manifestation, chaque aménagement ou chaque amélioration du cadre de vie, il y a avant tout un travail collectif mené dans la durée par les élus, les commissions municipales et les services de la ville qui participent au dynamisme de Ciboure.

Au sein de la majorité municipale, chacun apporte ses compétences, son expérience et sa connaissance du terrain afin de faire progresser les dossiers dans un esprit de complémentarité et de dialogue. Les sujets traités sont nombreux et touchent directement le quotidien des habitants. Ce travail, souvent discret mais essentiel, nécessite un suivi constant, de l'écoute et un engagement de chaque instant.

Être élu local, ce n'est pas seulement participer aux conseils municipaux. C'est aussi être présent sur le terrain, rencontrer les habitants, écouter les préoccupations du quotidien, accompagner les initiatives locales et construire les projets dans l'échange. Depuis plusieurs années, nous avons fait le choix d'une démarche fondée sur la concertation et la participation. Cette méthode de travail favorise le dialogue, la transparence et une meilleure prise en compte des attentes de chacun.

La vie d'une commune repose également sur toutes celles et ceux qui s'investissent chaque jour pour la faire vivre. La municipalité continuera à être à leurs côtés et à soutenir leurs initiatives.

Nous tenons également à saluer le travail des agents municipaux, dont l'implication et le professionnalisme permettent chaque jour d'assurer le bon fonctionnement des services publics et la mise en œuvre des projets portés par la commune.

Dans les 6 ou 7 années à venir, nous poursuivrons notre engagement avec le même état d'esprit : être une équipe disponible, à l'écoute et attachée à préserver une commune agréable à vivre, tout en préparant son avenir avec sérieux, responsabilité et dans un esprit de dialogue permanent avec les habitants.

Herriko talde bat egunero Herriko Etxea aitzinarazteko eta biztanleen igurikapenei zehazki erantzuteko engaiatzen diren emazteak eta gizonak dira. Proiektu bakoitzaren, ekitaldi bakoitzaren, antolaketa bakoitzaren edo bizi ingurumena hobetzeko ekintza bakoitzaren gibelean, hautetsiek, herriko batzordeek eta hiriko zerbitzuek daramaten epe luzeko talde lan bat bada, Ziburuko bizkortasunean parte hartzen duena.

Herriko gehiengoaren galtzarrean, bakoitzak bere gaitasunak, bere esperientzia eta lurraldeko ezagutza ekartzen ditu dosierak aitzina eramateko, osagarritasun eta elkarrizketa izpirituan. Trataturiko gaiak ugari dira eta biztanleen egunerokotasunean badute eragin zuzena. Maiz isilpekoa baina funtsezkoa den lan horrek jarraipen iraunkorra, entzuteko gaitasuna eta engaiamendu etengabea eskatzen du.

Tokiko hautetsia izatea ez da soilik herriko kontseiluetan parte hartzea. Hirian bertan egotea da, biztanleekin elkartzea, eguneroko kezkaz entzutea, tokiko ekimenak sustatzea eta proiektuak lankidetzan eraikitzea. Badu zenbait urte gure urraspidea hitzartzean eta parte hartzean oinarritzeko hautua egin dugula. Lan egiteko modu horrek elkarrizketa, gardentasuna akuilatzen ditu, bakoitzaren igurikapenak hobeki kontuan hartuz.

Hiri baten bizitza egunero biziartzeko diharduten guzien gainean ere oinarritzen da. Herriko Etxeak haien ondoan izaten eta haien ekimenak sustatzen jarraituko du.

Herriko langileen lana ere goretsi nahi dugu, haien parte hartzeak eta profesionaltasunak zerbitzu publikoen ibilera ona eta Herriko Etxeak daramatzan proiektuen gauzatzen ahalbidetzen dute.

Datozen 6 edo 7 urteetan, indarrak egiten jarraituko dugu gogo berarekin: lantalde helgarria izatea, entzuteko prest eta bizitzeko atsegina den hiria zaintzeari atxikia, etorkizuna seriozki eta begiratuak prestatuz, biztanleekin etengabe hitz eginez.

CIBOURE AU CŒUR

Chères Cibouriennes, Chers Cibouriens,

Au nom de l'ensemble des colistiers de Ciboure au Cœur, nous tenons à exprimer notre profonde gratitude et adresser nos remerciements aux 1594 électeurs qui nous ont accordé leur confiance lors des dernières élections municipales. Votre soutien est notre force et nous engage à porter votre voix avec sérieux et détermination au sein du Conseil Municipal.

Si notre liste n'a pas été appelée à diriger la commune, 41,20 % d'entre vous ont exprimé leur adhésion à notre projet. Aujourd'hui, six élus incament cet engagement et défendront avec constance les attentes de tous ceux qui nous ont fait confiance. Nous nous engageons à être leur porte-parole fidèle et vigilant durant ces prochaines années.

Nous serons une opposition présente, constructive, bienveillante et attentive aux besoins réels et aux réalités du quotidien de chaque Cibourien. Logement, circulation, sécurité, cadre de vie : sur ces sujets concrets, nous serons force de proposition pour améliorer durablement la vie à Ciboure.

Nous travaillerons en bonne intelligence avec la majorité communale, dans le respect des institutions et des projets qui servent l'intérêt général. Cependant, notre engagement est sans complaisance : nous veillerons à la transparence des décisions, à la rigueur de la gestion et à ce que la concertation citoyenne soit une réalité, et non un vain mot. Nous resterons vigilants et critiques lorsque cela sera nécessaire, toujours dans l'unique but de défendre l'intérêt de Ciboure et de ses habitants.

Notre équipe continue d'être à votre écoute, sur le terrain, pour recueillir vos préoccupations et enrichir nos actions. Ensemble, continuons à construire un avenir serein et dynamique pour Ciboure.

Les élus Ciboure au Cœur : Jean-Louis Poulou, Françoise Albistur-Duvert, Thierry Pailhes, Dominique Nouhaud, Vincent Faget, Pantxika Hacala.



ENTRETIEN DE PRINTEMPS ET D'ÉTÉ BONNES PRATIQUES POUR VOTRE QUARTIER

UDABERRIKO ETA UDAKO ARTATZE LANAK OHITURA ONAK ZURE AUZOTEGIRAKO

Avec l'arrivée du printemps et des beaux jours, il est temps de penser à l'entretien de nos espaces extérieurs. Quelques gestes simples permettent de maintenir la qualité de vie, la sécurité de tous, et de favoriser la bonne entente entre voisins.

Taille des haies et des arbres

- Les haies doivent être régulièrement taillées pour ne pas empiéter sur les trottoirs et voiries.
- Les branches des arbres qui surplombent la voie publique doivent être élaguées pour éviter tout risque pour les passants et véhicules.

Entretien des trottoirs et espaces devant votre domicile

Chaque riverain est responsable de l'entretien des abords devant chez lui.

- Désherbage

Déchets verts et compostage

- Le brûlage des déchets verts est strictement interdit pour des raisons de sécurité et de santé.
- Pensez à la déchèterie pour déposer vos branchages et tonte ou utilisez le compostage pour valoriser vos déchets végétaux.

Pour rappel

Les travaux bruyants en extérieur ne pourront être réalisés qu'aux horaires suivants :

- Du lundi au vendredi : de 8h30 à 12h et de 14h30 à 19h30 ;
- Le samedi : de 9h à 12h et de 15h à 19h ;
- Le dimanche et les jours fériés : de 10h à 12h.

Merci à chacun pour son implication dans le respect de ces règles de bon voisinage, qui garantissent une commune propre, sûre et agréable à vivre tout au long de l'année.

Udaberriaren eta egun ederren jitearekin, gure kanpo aldeak artatzeko garaia da. Zenbait jestu sinplek bizi kalitatea, denen segurtasuna mantentzeko eta auzoen arteko harreman ona sustatzeko bidea eskaintzen dute.

Heskaiak eta zuhaitzak moztea

- Heskaiak maiz moztu behar dira espaloietara eta bideetara ez daitezen hedatu.
- Bide publikoaren gainetik luzatzen diren zuhaitzetako aldaxkak moztu behar dira, oinezkoendako eta ibilgailuendako arrisku oro baztertzeko gisan.

Zure etxe aitzineko espaloiak eta eremuak artatzea

Biztanle bakoitzak badu bere etxe aitzineko bazterrak artatzeko ardura

- Belarra eskuz kentzea eta ingurumena errespetatzen duten metodoen bidezko artatzea, belar tzarren ugaritzea mugatzeko gisan.

Landare-hondakinak eta konpostatzea

- Landare-hondakinak erretzea zorrozkari debekatua da segurtasun eta osasun arazoengatik.
- Mozturiko belarra eta aldaxkak hondakindegira eraman edo konpostatu landare-hondakinak balorizatzen.

Milesker denei auzoen arteko harreman ona mantentzeko xedea duten arau horiek errespetatzeagatik, hiri garbia, segura eta bizitzeko goxoa bermatzen dutelarik urte osoan zehar.

Repas Terre & Mer

Lur & Itsas afaria

Marché et restauration • Merkatu eta jatekoa

Animations musicales
Musikak alaiturik

24/7
19:00

19:30 : Rendez-vous musical - Musika hitzordua
21:00 : Mutxikoak - Patxi & konpania



Fronton
Pilota plaza

WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR
WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS



ZIBURU
CIBOURE

MAIRIE - HERRIKO ETXEA